



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

El uso correcto de la lengua en el etiquetado de productos alimenticios. Análisis de errores de traducción del francés al español y su aplicación en el aula de traducción especializada.

Julia Lobato Patricio

Universidad Pablo de Olavide

jlobato@upo.es

Resumen

En esta exposición realizaremos un análisis de las distintas disposiciones legales vigentes sobre el empleo de las lenguas en la UE para informar a los consumidores finales acerca de los productos alimenticios. Con el fin de llevar esto a la práctica y desde una perspectiva didáctica, analizaremos la regulación comunitaria que existe al respecto y mostraremos una serie de casos reales en los que se detectan errores de traducción en el etiquetado de un producto o en las instrucciones de uso. Nuestra propuesta consiste en llevar estos casos al aula de traducción especializada con el fin de reflexionar sobre estos errores de traducción y sobre el efecto que una “traducción errónea” podría tener en el consumidor final.

Palabras clave: traducción especializada, etiquetado, error de traducción.

Abstract

This paper consists of an analysis of several current legal instruments on language use in the EU in order to inform final users about foodstuffs. Some community legal provisions are also analyzed. In order to put this into practice and from a didactic perspective, we include some real cases of products in which several translation errors have been detected either in their label or in their user manual. Our proposal is to show these cases in the course of specialized translation in order to reflect on the translation errors and on the potential effects that a “bad translation” might have on the final user.

Key words: specialized translation, labeling, translation error.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

Directiva 2000/13/CE

“El empleo de las lenguas para la información a los consumidores” en:
<http://europa.eu/scadplus/leg/es/lvb/l32036.htm> [En línea] fecha de consulta: 10 septiembre de 2008.

“Etiquetado, presentación y publicidad de los productos alimenticios” en:
<http://europa.eu/scadplus/leg/es/lvb/l21090.htm> [En línea] fecha de consulta: 10 septiembre de 2008.

Gran Diccionario Larousse General francés español/español francés. 2007 Barcelona.

Jordi Jané Guasch “La regulación de la lengua en el etiquetado de los productos alimenticios: comentario de la sentencia del Tribunal Constitucional 147/1996” en *La Ley: Revista jurídica española de doctrina, jurisprudencia y bibliografía*, Nº 4, 1997, págs. 1157-1160